

Орели Валонь

Aurélie Valognes

Mémé dans
les orties

Орели Валонь
У нас все дома

роман

Перевод с французского
Марии Зониной



издательство **АСТ**

Москва

УДК 821.133.1-31
ББК 84(4Фра)-44
В15

Художественное оформление и макет АНДРЕЯ БОНДАРЕНКО

Валонь, Орели
В15 У нас все дома : роман / Орели Валонь ; пер. с франц. М. Зониной. —
Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2019. — 224 с. (Счастливые люди).

ISBN 978-5-17-110716-1

“У нас все дома” — первый роман молодой француженки Орели Валонь, сразу сделавший ее знаменитой. Не решаясь предложить свою рукопись для печати, начинающая писательница опубликовала ее в интернете, и успех превзошел все ожидания. Как и в случае с Аньес Мартен-Люган, книга вышла в крупном парижском издательстве *Michel Lafon*, затем в карманном издании, ее перевели в десятке стран, тиражи перевалили за миллион.

Старый мизантроп, “тип с мутным прошлым”, как считают соседи, переезжает в дом, где обитают пожилые сплетницы и царит злобедная консержка. Общаться с этой публикой Фердинан не намерен — от женщин он видел в жизни одни проблемы. Но можно ли оставаться упрямым нелюдимом, когда в дверь бесцеремонно вламывается незнакомая одиннадцатилетняя девчонка и начинает диктовать свои порядки? Найти путь к сердцу ворчливого соседа для нее пара пустяков, но еще надо помочь ему выбраться из жизненного тупика и доказать, что возраст не препятствие для счастья.

Роман стал бестселлером. По версии *GFK-Le Figaro* в 2017 году Орели Валонь вошла в пятерку самых читаемых авторов Франции, опередив Марка Леви.

УДК 821.133.1-31
ББК 84(4Фра)-44

ISBN 978-5-17-110716-1

- © Éditions Michel Lafon, 2015
- © М. Зонина, перевод на русский язык, 2019
- © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2019
- © ООО “Издательство АСТ”, 2019
Издательство CORPUS ®

Содержание

| | | |
|------------------|-------------------------------------------|----|
| Пролог. | Поехали с орехами | 9 |
| Глава 1. | И это еще цветочки | 15 |
| Глава 2. | Велика фигура, да дура | 18 |
| Глава 3. | Наше счастье — дождь да ненастье | 23 |
| Глава 4. | Бог видит все, соседи еще больше | 26 |
| Глава 5. | Горе — как море | 31 |
| Глава 6. | Двум смертям не бывать | 34 |
| Глава 7. | Тяни ляжку, пока не выкопают ямку | 37 |
| Глава 8. | Час от часу не легче | 40 |
| Глава 9. | Где бес не сможет, туда бабу пошлет | 44 |
| Глава 10. | Пустячок, а приятно | 49 |
| Глава 11. | Такие чудеса, что дыбом волоса | 53 |
| Глава 12. | Пришла напасть, можно пропасть | 57 |
| Глава 13. | Спасайся кто может! | 60 |
| Глава 14. | Жениться — не воды напиться | 70 |
| Глава 15. | Наглость города берет | 74 |
| Глава 16. | Крыша едет | 79 |
| Глава 17. | Дурацкое дело нехитрое | 81 |
| Глава 18. | Нет дыма без огня | 87 |
| Глава 19. | Как черт из табакерки | 93 |

| | |
|------------------------------------------------------------|-----|
| Глава 20. Была не была! | 103 |
| Глава 21. Хорошо в гостях, кому дома скучно | 105 |
| Глава 22. От ворот поворот | 113 |
| Глава 23. Не буди лихо | 115 |
| Глава 24. Как в страшном сне | 117 |
| Глава 25. Ворон старый не каркнет даром | 122 |
| Глава 26. Достали! | 127 |
| Глава 27. Как обухом по голове | 135 |
| Глава 28. Сватался, сватался да и спрятался | 137 |
| Глава 29. Везет как утопленнику | 143 |
| Глава 30. Быть бычку на веревочке | 147 |
| Глава 31. Нету тела — нету дела | 152 |
| Глава 32. От дождя да под капель | 162 |
| Глава 33. Душа нараспашку | 165 |
| Глава 34. Диво дивное | 173 |
| Глава 35. Любовь-морковь | 177 |
| Глава 36. Нет худа без добра | 183 |
| Глава 37. Элементарно, Ватсон! | 190 |
| Глава 38. От врага не жди пирога | 195 |
| Глава 39. Где тревога, туда и дорога | 198 |
| Глава 40. Жребий брошен | 201 |
| Глава 41. Никогда не знаешь, где найдешь, где потеряешь .. | 208 |
| | |
| Эпилог. В хорошем житье и кудри вьются | 215 |
| | |
| Слова благодарности | 219 |

Летици

Пролог

Поехали с орехами

Бессильно рухнув на чемодан, Фердинан Брюн, восьмидесяти трех лет, беспомощным взглядом обвел свою квартиру, прощаясь с ней навсегда. Учítывая, что он ненавидит переезды. Учítывая, что он ненавидит жить с кем-то под одной крышей. Учítывая, что он вообще ненавидит людей. И как он дошел до жизни такой?

У него сжалось сердце.

Он глубоко вздохнул, и его легкие заполнил запах нафталина. Родной аромат всегда оказывал на него успокаивающее действие. Как же ему будет не хватать этого запаха и коричневых обоев в крупные цветы, и не важно, что он их терпеть не может.

Потому что он ко всему этому привык. К затянутой чехлами мебели. К упакованным в полиэтиленовые мешки книгам. Зато они надежно укрыты от пыли. От времени. От жизни.

Долгие годы Фердинан жил затворником, без

семьи, без друзей. Сам виноват, в каком-то смысле. Всю свою жизнь он один принимал решения, ни с кем не советуясь. Как правило, неверные. Со злобы или в сердцах. Но при этом он ни разу не сошел с курса и не признал ошибок. А также просчетов и слабостей. Да и чувствами своими он ни с кем не делился. Настоящий Овен, говорила бабушка. Так как же, спрашивается, он попался на крючок совершенно чужому человеку, позволив ему повлиять на свою судьбу? Учитывая, что он ненавидит, когда ему указывают, что делать! В его-то возрасте. И потом, он не выживет так далеко от дома.

Превратится там в этакого старичка-моховичка, и все будут с ним сюсюкать. Нашли дурака! А тут еще эти мегеры... Нет. Только не это. И вообще он бабами сыт по горло!

Тепло одевшись, он уже больше двадцати минут сидит и ждет такси.

И мысленно возвращается к тому моменту, когда начал терять контроль над собственной судьбой. Все случилось на этом самом месте, два года тому назад. С самого переезда у него не заладилось с соседками. А ровно год назад все пошло под откос. Фердинан попытался было вспомнить, как именно развивались события, но его отвлек телефонный звонок. Он не сразу даже сообразил, что это имеет к нему какое-то отношение. А сообразив, рывком вскочил с чемодана, едва не потеряв равновесие. Недолго думая, он быстро поднял и тут же повесил трубку, приговаривая:

— Нет, ну надо же! От них и дома покоя нет!

Кто-нибудь да достанет! Даже в такой день, как сегодня!

Он выдернул шнур из розетки и снова занял свой пост в прихожей.

Ему даже в голову не пришло, что этот звонок мог оказаться важным, ведь всем прекрасно известно, что ему следует звонить вечером, с восьми до полдевятого. Фердинан был далек от мысли, что это, например, звонил таксист. Ему невдомек, что, выслушай он человека на том конце провода, его планы, возможно, поменялись бы.

Куда там! Поглощенный своими думами, Фердинан приходит к заключению, что еще не поздно все отменить. Ведь, как известно, выбор есть всегда. Он мог бы отвертеться и затаиться, тут ему равных нет. А что случится, если он не поедет? Скажут, что он в своем репертуаре и у него вечно семь пятниц на неделе. В конце концов, он все тот же желчный старик, который не далее как в прошлый Новый год окончательно затерроризировал соседок, навязывая им свои правила общежития. Все тот же тип с мутным прошлым по прозвищу Маньяк-убийца. Спасайся, кто может. Нет, должна найтись какая-нибудь лазейка. Кто ищет, тот всегда найдет. Главное, не оглядываться назад.

За год до этого

Глава 1

И это еще цветочки

У Фердинана все пошло прахом два года назад, когда после развода, оставившего у него привкус горечи, он переехал в этот тихий городок. Улица Бонапарта, дом номер 8, корпус А, второй этаж, квартира слева от лифта. Прекрасно сохранившееся строение пятидесятых годов стоит в самом конце улицы, по обеим сторонам которой высятся столетние платаны. Стены из тесаного камня, элегантные черные ворота из кованого железа и утопающий в цветах премилый дворик между корпусами А и Б никогда Фердинана особо не прельщали. Равно как и заросшая мальвами дорожка, которая, огибая палисадник, ведет к живописному огороду и отсеку с мусорными контейнерами.

Все было спокойно в доме номер 8 по улице Бонапарта. Тут жили не тужили. Его обитатели прекрасно себя чувствовали. Дом как дом, ничем не примечательный. Народу мало, семей десять,